

XΡΙΣΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Χ. Παπαδημητρίου

ΑΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΧΟΡΟΙ ΚΥΠΡΙΑΚΟΙ

21 ΤΕΜΑΧΙΑ

ΔΙ' ΑΣΜΑ ΚΑΙ ΚΛΕΙΔΟΚΥΜΒΑΛΟΝ
ΥΠΟ^{ΥΠΟ}
ΧΡΙΣΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ.

CYPRUS SONGS & DANCES

21 PIECES
FOR SINGING AND PIANO
BY
CHRISTOS APOSTOLIDES.

Εδόνεται παρά της ίδιας, έν
Δεμεοφ Κύπρου,
καλ πιάται Σελ. 6. Διά τὸ ἔξατερον σελ.
 $\delta \frac{1}{2}$ (φρ. 7) Λεύθερον ταχυδρομικῶν.

Can be obtained from the composer,
Limassol Cyprus.
Price: 5/- Foreign, 5/6 (7 fl.) post free.

ΛΙΓΟΚΤΗΣΙΑ ΤΟΥ ΓΡΑΨΑΝΤΟΣ.

Πάν δικαιώμα ανατυπώσεως καλ διασκευής, είτε έν διώρ είτε έν μέρει, έπιγνώσεις της ίδιας.

PROPRIETY OF THE AUTHOR.

All rights of reproduction and arrangement, either in part or in whole, reserved.

ΕΚΤΑΚΤΟΝ
ΙΚΕΙΟΝ ΛΕΜΕΣΟΥ



τού διευθυντή του παραδοχείου εκπαίδευσης της πόλης Διδακτοράτου της Δημοτικής Αποστολίδης

ΑΦΙΕΡΟΥΤΑΙ
ΕΙΣ ΤΗΝ
ΓΕΝΝΑΙΟΦΡΟΣΥΝΗΝ
ΚΑΙ ΤΗΝ
ΦΙΛΟΜΟΥΣΙΑΝ
ΤΟΥ
ΔΗΜΟΥ ΛΕΜΕΣΟΥ

ΑΝΟΙΚΤΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Πρὸς τὸν κ. Ἀγιοτάτην μητέραν Κ. Λαζαρίδην, τὸν μηγγραφὴν οἰκιῶν
διδακτικῶν βιβλίων.

Ἄγαστε των ανδεξερέ,

Θὰ εὐθυκτεῖς κερισσότερον ἐν τῇ ἀλι-
θείᾳ, διὸν ἔλει, τὰ τὸ συχθεῖν, λει-
τοῦ δικοῖον ἀμαλεῖτε εἰς τὸν πρόσοντα τῆς
Ἀριθμητικῆς σας, τὸ ἐπήγαγε δικὶ ἐμὲ,
δικοῖος πολλὰ γονια σπον τῆς διαφερόντος
τῶν τειραδίων τοῦ κ. Νικολαΐδη ὠλιγο-
εἰς τὰ βιβλία μου περὶ Καταγραφῆς
Συλλογισμῶν. Λιατυπώσεων,
καὶ Βοηθητικῶν πράξεων (λέ-
γε καλύτερον 'Ἐκτελέσεων' τῶν
πράξεων), ἀναπτύξεως τε πάντες λε-
πτομερῶς ἐν ἔκαστον τῶν ἀνωτέρω σφρα-

Καὶ μόνον αὐτὸν κ. Χαρολαμπίδη;

Ἐλε πλεῖστα δσα σημεῖα τοῦ βιβλίου
σας ὑπάρχει τόσος συνταυτιμὸς ἰδεῖν
πρὸς τὰς ιδικὰς μου καὶ τόση δμοιότης ὑ-
λῆς, ταξινομήσεως καὶ φράσεως ἀκόμη,
ἴστε νὰ είναι ἀνάγκη νὰ ἔξετασθῇ ἐπι-
σταμένως τὸ ζήτημα ἐν καιρῷ καὶ δικῷ
δεῖ, καὶ τοῦτο ἀσχέτως πρὸς τὴν μειον-
εκτήν θέσιν, εἰς τὴν διοίκησιν εὐθουσιοντος
τὸ βιβλίον σας ἀπέναντι τῶν ιδιων μου
καὶ δι' ἄλλον λόγους καὶ διότι ὑποκίκε-
τε εἰς σοβαρὰ λάθη.

Ίδιαδὲ σας πάντοτε
ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ
(2-2) Διεθ. τῆς Γ' Ἀετ. Σχολῆς Λεμεσοῦ.

ΜΙΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΧΕΤΙΚΗ.

Διακαής ήμων ἐπιθυμία είναι νὰ καταστήσωμεν δύον ολόν τε θερμοτέραν εἰς πάντας τὴν ἀγάπην καὶ ἔκτιμησιν πρὸς τὸν προγόνον ἡμῶν Θησαυρὸν, δοτις καλεῖται Δημόδης Ἑλληνικὴ Μουσικὴ, ἵδιᾳ δὲ πρὸς τὰς ἐνδιαφερούσας σελίδας τοῦ βιβλίου τούτου. Ός ἐν τοπελεστικατέρων δὲ πρὸς τοῦτο μέσαν, διὸ ζητήματα τοιαῦτα, ἐφ' ὃν αἱ γνώσεις ἀνυψώσει εἰς πολὺ στενὸν κύκλον εἰσένι περιῳδῆσται, θεωρήτην γνώμην ἀνδρῶν, ὡν τὸ κῦρος τυγχάνει ἀνεγνωρισμένον, δημοσιεύμενον, προκρίνοντες μεταξὺ καὶ ἄλλων ὥρασιν, τὴν κάτιαδι ἐποιήσῃ, ἔτι ἀφορμῆς τῆς πρὸς Αὐτὸν ἀποστολῆς τῶν χειρογράφων ἡμῶν καὶ τῆς συνοδευτικῆς τούτων ἀποστολῆς, εὐηρεσιήθη νὰ στελλῃ εἰς τὴν τῷ Θεοῖ Αθηνῶν διακεριμένος Καθηγητῆς τῆς ἀρμονίας, τῆς χορωδίας καὶ τοῦ κλειδοκυμβάλου κ. E. SACERDOTE.

ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ

Ἴδοντες τοὺς λέξεις τοῦ λέγει διαγενής καὶ περίτυστος καθηγητής:

Athènes le ¹⁵₂₈ avril 1908.

A Monsieur Chr. Apostolidès

Monsieur,

Lemessos (Chypre)

Je regrette énormément que je ne puis dans Votre belle langue, que j'admirer et j'aime. Vous remercier pour Votre lettre, qui me comble de plaisir.

Je ne mérite point les louanges, que Vous me donnez. Mon admiration et mon enthousiasme pour la musique Grecque sont naturels et dérivent de la beauté, de la spontanéité naïve des chansons populaires, qui ont un fond de charme nature, toute propre du gentil peuple, qui les a conservées pures par tradition, par besoin de se rattacher aux sourcilles spontanées de l'émotion artistique.

C'est avec beaucoup de plaisir que j'ai parcouru les chansons, que M^e Psachos m'avait données; et avec beaucoup de plaisir je ferai exécuter quatre ou cinq d'elles dans un prochain concert, étant sûr que le public s'intéressera beaucoup à cette vérification de l'art populaire si peu connu et si méconnu.

Mes collègues s'unissent à moi dans l'assurance de leur intérêt pour cet essai et pour Vous remercier de Vos expressions gentilles à leur adresse.

Quant à moi, Monsieur, je Vous prie de croire à mes sentiments les plus distingués et à mon admiration pour noble tâche, que Vous êtes impensée, de soulever dans Votre Patrie le culte de ses trésors populaires.

Tout à Vous

E. SACERDOT

(ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ.)

Αθῆναι τῇ ¹⁵₂₈ Απριλίου 1908.

Πρὸς τὸν Κύριον Χρ. Αποστολίδην

Εἰς Λεμεσόν.

Κύριε,

Ἄντοιμαι μεγάλως μὴ δικάμενος νὰ εὐχαριστήσω Ὅμας ἐν τῇ ὥραιᾳ Ὅμῳ γλώσσῃ, ἢντα ἀγαπῶ καὶ θαυμάζω, διὰ τοῦ ἐπιποτοῦ Ὅμων, ἡτοι μὲ πληροὶ εὐχαριστήσεως.

Δὲν είμαι οὐδαμῶς δέξιος τῶν Ἕγκωμάτων, διτια μολ ἀπονέμετε. Οἱ θαυμασμὸς καὶ ἐνθουσιασμὸς μου διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Μουσικὴν εἴναι φυσικοὶ καὶ πηγάζουσιν ἐκ τοῦ κάλλους τῆς ἀριάστου ἀφελείας τῶν δημιουρῶν ἀσμάτων, διτια ἔχονται βάθιος μαγευτικῆς γένους διδακτούσης τῷ εὐγενεῖ λαῷ, δοτις τὰ διετήρησεν ἀμαγῆ διὰ τῆς παραδόσεως ἐκ τῆς αὐθορμήτου ἀνάγκης ὅπως κοινωνῇ πρὸς αἱ τὰς πηγὰς τῆς καλλιτεχνικῆς συγκινήσεως.

Μετὰ μεγίστης εὐχαριστήσεως διεξῆλθον τὰ ἄσματα, διτια δ. κ. Ψάχος¹⁾ μολ ἔδωκε καὶ μετὰ μερίστης εὐχαριστήσεως θέλω ἐρεγγόν, διποιος ἀκτεοδᾶσι τέσσαρα ἢ πέντε δὲ αὐτῶν εἰς προσεχῆ συναυλία,²⁾ ὡν βέβαιος διτια τὸ κοινὸν θέλει λίβει πολὺ ἐνδιαγέλων τὸν διαλήθευσαν τῆς δημάδους τέχνης, τόσον δὲλγον γνωστῆς καὶ τόσον παραγνωριζομένης.

Οἱ συνάδελφοι μου μετ' ἐμοῦ διαβεβαιοῦσιν Ὅμας περὶ τοῦ ἐνδιαφέροντος αἵτῶν διὰ τοῦ δοκιμῆρου τιμήτηρ καὶ εὐχαριστοῦντο τὰς εὐγενεῖς Ὅμων ὑπὲρ αὐτῶν διερράσεις.

Τὸ ἐπ' ἐμοὶ παρακαλῶ Ὅμας, Κύριε, νὰ πιστεύητε εἰς τὰ μᾶλλον διακεκομένα αἰσθήματα καὶ τὸν θαυμασμὸν μου διὰ τοῦ εἰρηνικοῦ έργον, εἰς τὸ δηποτὸν ἔκυνοις ὑπεβλήθητε, τοῦ νὰ ὑγιώσητε δὲ τῇ Πατρίδι Ὅμων τὴν λατρείαν τῶν δημαρδῶν θησαυρῶν.

Οἶλος Ὅμετρος

E. SACERDOT

¹⁾ Ἐπιάλησσαν διὰ τοῦ κ. Φύγον, τοῦ δικαιάτου Διαδημητοῦ τῆς Βιβλιογραφίας Μουσικῆς ἐπ τῷ Θεοῖ Αθηνῶν.²⁾ Η συναυλία ἀδύθη τῇ 7 Ιονίου 1908, κατὰ τὸ ἐπί τούτῳ ἐκδοθὲν πρόγραμμα. ἀνάπτουσαν πολλαῖς ηχοστοιχίοις, ἀνθοποιῶνς χριστικῶν τῆς Κυπριακῆς μελοθέας ἀπὸ τοῦ επόμενος τῆς Αἱας Ση. Γεννάδη καὶ τοῦ μικτοῦ χοροῦ τοῦ Θεοῖ.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ.

Ποίαν σημασίαν ἔχει η δημάρθης Ἐλληνική μουσική καὶ καθ' έαυτήν καὶ ως κληροδότημα τῆς ἀρχαίας καὶ τῆς Βυζαντιακῆς ἔξιηραν μέχρι τοῦδε πάντες οἱ γνωρίσαντες αὐτήν ήμέτεροι καὶ ἀλλοδαποί, οἵτινες καὶ ἐν σοφοῖς δημοσιύμασι καὶ ἐν σπουδαῖς διαλέξεοι διακηρύττουσι τὸν μελικὸν καὶ ρυθμικὸν αὐτῆς πλοῦτον καὶ συνεπῶς τὴν ἀνάγκην τῆς διασώσεως τῆς πολυτίμου ταύτης ὑλῆς, ἐφ' ἣς θὰ στηριχθῇ καὶ παρ' ἡμῖν ἡ ἐθνικὴ τοῦ μέλλοντος μουσικὴ, ως τοῦτο συνέβη καὶ ἀλλαχοῦ.

Τὸν εὐγενῆ τοῦτον σκοπὸν, δοῃ ἡμῖν δύναμις, ὑπηρετοῦντες, εἰς τὴν ἀπό τίνος δρεσμένην εὐτυχῶς συλλογὴν τῶν Ἐλληνικῶν δημοτικῶν φυσικῶν προσφέρομεν καὶ ἡμεῖς σήμερον τὰς γνωριμωτάτας τῶν Κυπριακῶν μελῳδιῶν. Χάριτας δ' ὀφείλομεν τῷ μουσοτραφεῖ Καθηγητικῷ Συλλόγῳ, Ιδιαίτερα δὲ τῇ ἀξιοτίμῳ Διευθύνσαι, τοῦ Ἐθνικοῦ ἡμῶν Ὄρείου ἐπὶ τῷ διὰ τῆς τιμῆς, ἢν ἔδωκεν εἰς τὴν ἐπιχωριάζουσαν ἡμῖν μουσικὴν διὰ τῆς ἐν ελδικῇ συναυλίᾳ ἐπειλέσεως αὐτῆς, ἐπέρρωσεν ἐν ἡμῖν τὴν πεποιθησιν διὰ διατριβῆς λαδὸς σύδαμῶς ὑπολείπεται καὶ εἰς μουσικὸν αἰσθημα τῶν ἀλλων αὐτοῦ ἀδελφῶν.

Παραδίδοντες δύμας τὴν ἐργασίαν ταύτην, ἡς τὴν ἐναρμόνισι τε εὐτυχῶς ἀνέλαβεν διαπρεπῆς μουσικογέδε, διευθυντής δὲ τοῦ Ἐλληνικοῦ Λέλοδράματος, κ. Λιονίσιος Λιυράγκας, θεωροῦμεν καθῆκον τὰ εἴπωμεν διτ., καθὼς κάθετε τοις οὐαζόμενον διὰ τῆς παραδόσεως δὲν εἶναι πανταχοῦ ἐν ταῖς λεπτομερεσταῖς ὅμοιον, οὕτω καὶ εἰς τὰ φυματία καὶ τὸν χορὸν τούτους παρατηροῦνται αἱ κοτά τόπους καὶ κατὰ τὸν ἐκτελεστὴν μικραὶ ἡ μεγάλαι ἐκπειναὶ παραλλαγαί, αἵτινες ἀλλοιοῦνται πολλοῖς τὴν γραμμήν. Ἐν τούτοις παρ' δλας τὰς παραλλαγὰς ταύτας βάσις εἶναι πάντοτε ἡ αὐτή, πέδοις δ' ἡμῶν τὰς προσπαθεῖας κατεβάλομεν ὥπως, γράψιτες αὐτὰ κατὰ τὸν καῦ ήμᾶς καίνυτερον τρόπον, ὥλεδώσωμεν πάντα πιστῶς κατὰ τε τὸ μέλος καὶ τὸν ρυθμόν.

Κλείομεν τὰς δλίγας ταύτας γραμμὰς μέ τὴν πεποιθησιν διτ. μετ' ἀμυντωσύνης καὶ δγάλης θέλει προσβλέψει πρὸς τὴν μουσικὴν τῶν πατέρων τον τὸ εὐγενὲς Καιγόν τῆς φύλης Πατρόδος· προσέτι δὲ καὶ διτ. θέλομεν τύχει τῆς συγγρώμης τῶν παλαιῶν κ. κ. συνδρομητῶν διὰ τὴν βραδύτητα τῆς ἐκδόσεως. Ἡ εἰς τὸ διπλάσιον καὶ πλεόν αὐξητοῖς τῶν προαγγελθέντων τεμαχίοις — χωρὶς ποσᾶς τὰ αὐξηθῆ καὶ ἡ τιμὴ — καὶ αἱ συμπαρομαρτοῦσαι δυνοτοῖς μέχρι τῆς πλήρους διεκπεραιώσεως ἔργου πολυειδῆς δυσκεροῦς εἶναι, νομίζομεν, δρκετοὶ λόγοι ὥπως δικαιολογήσωσι τὴν ἐπειδοῦσαν βραδύτητα.

Λαμπεόδης Κύπρου.

Κατὰ Ὀκτωβρίου 1910.

ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ.

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ.

(Αἱ οημειώσις αὐται ἀπαρθοῖται, κατὰ τὴν ἀριθμητικὴν αὐτῶν τάξιν, εἰς τὰ ολκεῖα τεμάχια, διῆτα παρατίθενται εἰς τὰς δινολοθόνους σελίδας.)

I.

ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ.

Σοβαρότατον καὶ ἀρχαίωτατον φόμα. Ἀδεται ἐν τοῖς χωρίοις τὴν Πέμπτην ή τὸ Σάββατον πρὸ τῆς Κυριακῆς τοῦ γάμου, διόπειραν τὸ νυμφικὸν ψερβάτι, καὶ τὴν πρωίαν τῆς Κυριακῆς πρὸς στολισμὸν τοῦ γαμβροῦ καὶ τῆς νύμφης.

II.

Η ΠΑΦΙΤΙΣΣΑ.

Παθητικὴ μελωδία Ἐλκουσα τὴν καταγωγήν της ἐκ τῆς Ιστορικῶν τάπατης Πάφου. Λι' αὐτῆς, ήτις ἐκφέρεται διαφοροτρόπως, δοκιμάζεται τρόπον τινὰ ή ενστροφίᾳ τῆς φωνῆς τοῦ Κυπρίου τραγουδιστοῦ.

III.

Η ΜΕΣΑΡΙΤΙΣΣΑ.

Μελωδία μεγύλως ἐκτιμωμένη, ιδίως ἐν τῇ ἀνατολικῇ ρήσῳ, δπου καὶ ή Μεσαριά, ἐξ ής ἔλαβε τὸ δνομα.

IV.

Η ΚΑΡΠΑΣΙΤΙΣΣΑ.

Μελωδία ουγγενῆς πρὸς τὴν προηγούμενήν. Ἐφιστῶμεν τὴν προσοχὴν τῶν ἑκτελεστῶν εἰς τὰ εἰδη τῶν ωνθμικῶν ποδῶν (battuta), τὰ διοῖα δυομάζομεν "Ἐννεάσημον" (= ἐξ ἑννέα χρόνων: ἑννέα δρύδων), "Ἐπτάσημον" (= ἐξ ἑπτά χρόνων: ἑπτά δρύδων), καὶ "Πεντάσημον" (= ἐκ πέντε χρόνων: πέντε δρύδων). Ο "Ἐννεάσημος" — [$\frac{1}{8} + \frac{1}{8} = \frac{2}{8}$] — θὰ ἑκτελῆται διὰ 4 κινήσεων ἢ κτύπων, Ο "Ἐπτάσημος" — [$\frac{1}{8} + \frac{1}{8} = \frac{2}{8}$] — διὰ 3 κινήσεων, καὶ ὁ "Πεντάσημος" — [$\frac{1}{8} + \frac{1}{8} = \frac{2}{8}$] — διὰ 2 κινήσεων. Η μία δμως ἐκ τῶν κινήσεων (ἢ κτύπων) τούτων, ἡ ἀναφερομένη εἰς τα $\frac{2}{8}$, θὰ εἶναι κατὰ τὸ ήμισυ διαρκεστέρα ἐκάστης τῶν δλλων, οὕτως ὥστε αἱ 4 νὰ λοδυγμαῶσι πρὸς $4\frac{1}{2}$, αἱ 3 πρὸς $3\frac{1}{2}$ καὶ αἱ 2 πρὸς $2\frac{1}{2}$.

Ἐν τῷ ολκείῳ τόπῳ διατυποῦμεν καὶ διὰ φύογγοσήμων τοὺς πόδας τούτους.

V.

ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΗΣ ΣΟΥΣΑΣ.

Αἱ αλόραι (σούσες) κρεμῶνται ἐν Κύπρῳ ἡ κατὰ τὰς ἀπόκρεως (σήκωσες), ὡς ἐν Λεμεσῷ καὶ Πάφῳ, (a) ἡ κατὰ τὰς ἑορτὰς τῆς Αναστάσεως (λαμπρὲς), ὡς ἐν Λευκοσίᾳ, Λάρνακῃ (b) κ. τ. λ. Διὰ τούτο καὶ δ στίχος μεταβάλλεται κατὰ τὰς περιστάσεις: —

- (a) Θεὶ μονί νέργειαν σήκωσες.
- (b) Θεὶ μονί νέργειαν εἰ λαμπρές.

NOTES.

(These Notes have arithmetical reference to the respective pieces which appear in the following pages.)

I.

THE WEDDING SONG.

A solemn and ancient Song. It is sung in the villages on the Thursday or the Saturday (before Sunday the day of the wedding), when the bridal bed or mattress is sewn; and also on the morning of Sunday whilst the Bridegroom and Bride are being attired for the marriage ceremony.

II.

THE "PAPHITISSA".

A pathetic melody having its origin in the historical Paphos. By this song, which is sung in various ways, the modulations of the voice of the Cypriot singer are, so to say, tested.

III.

THE "MESSARITISSA".

A melody greatly appreciated, especially in the Eastern portion of the Island — Messaoria — whence it derives its name.

IV.

THE "CARPASITISSA".

A melody akin to the preceding one. We wish to invite the attention of performers to the kinds of rhythmic bars which are named "Ἐννεάσημος" (= of nine times: nine-eighths), "Ἐπτάσημος" (= of seven times: seven eighths), and "Πεντάσημος" (= of five times: five-eighths). The "Ἐννεάσημος" (nine-eighths) — [$\frac{1}{8} + \frac{1}{8} = \frac{2}{8}$] shall be executed in 4 movements or beats. The "Ἐπτάσημος" (seven-eighths) [$\frac{1}{8} + \frac{1}{8} = \frac{2}{8}$] in 3 movements, and the "Πεντάσημος" (five-eighths) [$\frac{1}{8} + \frac{1}{8} = \frac{2}{8}$] in 2 movements. The one, however, of these movements (or beats), shewn as $\frac{2}{8}$ shall be by half-longer than each of the others, so that the 4 beats should be equal to $4\frac{1}{2}$, the 3 beats to $3\frac{1}{2}$, and the 2 beats to $2\frac{1}{2}$.

In the proper place, these bars are more fully explained by notes.

V.

THE SONG OF THE SWING.

In Cyprus, swings are usually put up or hung up, as follows: — (a) In Limassol and Papho at Carnival-time, and (b) in Nicosia and Larnaca — at Easter-time. For this reason the wording of the verse is altered according to circumstances and place, for example: —

- (a) My God! O that Carnival-time would come!
- (b) My God! O that Easter-time would come!

VI.

Ο ΑΡΜΑ-ΧΟΡΟΣ.

Άρδηκος Σιρτός μετ' ζωματος. Χρησιμεύει ένα Μαραθάση, ύστερη διαμερίσματι τής Κύπρου, όπως καταχλεις τής γαμηλίου έορτης. Σκοπός είναι η συμμετοχή πάντων τῶν βουλομένων, ἵνα μηδεὶς μείρη διέτοχος τῆς τριημέρου χαρᾶς. Ἐκαστος μὲ τὴν σειρὰν του λέγει καὶ έν διστιχο. (Ἄλλη φροφρία καὶ ή μουσικὴ μοὶ ἔδοθησαν ὑπὸ τοῦ ἐν Μαραθάσῃ δημοπρικοῦ Βιολιστοῦ Χ. Πάτσαλου. Καὶ λίκους ὡς "Ἄρμα χορὸς" φέρεται ἄλλος τις).

VII.

Ο ΜΑΣ Η ΚΛΗΔΩΝΑΣ.

Γυναικεῖο πατέριον μαντείας.

VIII.

Ο ΓΥΝΑΙΚΕΙΟΣ ΚΥΠΡΙΑΚΟΣ ΚΑΡΤΣΙΛΑΜΑΣ.

Οι χοροί, οἵτινες φέρονται τὰ δινόματα: "Πρῶτος", "Δεύτερος", "Τρίτος", "Τέταρτος" καὶ "Μπάλος", ἀποτελοῦνται τὸν γυναικεῖον Κυπριακὸν Καρτσιλαμᾶν, όπως καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔπειτα πέντε, ἕπο τὰ αὐτὰ δινόματα, τὸν ἀνδρικὸν.

Χορεύονται ὑπὸ δύο, τοῦ ἑκός ἀντικεντροῦ τοῦ ἄλλου, ἐκ τοῦ αὐτοῦ πάρτοι τοῦ φύλου πλήρη τῆς δευτέρας τοῦ γάμου ἐσπέρας, ὅποτε χρείεται διαμήδηση μετὰ τῆς νίμφης καὶ γίνεται τὸ συνεδιμορένον "τέλον μισμα" (χοροπατεΐ τις δωματίου ὑπὸ τῶν νεονύμφων ἐν μέρεις τῶν παρεγκομένων συγγενῶν καὶ φίλων.)

Ἐπειδὴ οὐκέτι τοῦτον δύεται ένα τέλος τοῦ ἀπειτούμενου δοχεται διαδικασία. Οἱ ἀρδηκοὶ ξένοις διεύθετοι; καὶ Τζένες μεταξὺ "Παραλιμνίτισσας" χορεύονται ἐν συνεχείᾳ.*). Εἰπειδὴ οὐδὲ η Παραλιμνίτισσα ξέρεται τοῦ κόχλου τοῦ Αμποτσιλαμᾶ, ἀποτελοῦσσα μίσιον χορόν. Αστεία τότε είναι η χωμά, τὴν οὐσίαν ομηράνει μετὰ τοῦ δυαποσπάστως πρὸς αὐτήν συνδεομένου ζωματος.

Ο Καρτσιλαμᾶς είναι ὁ ἔπισημος τοῦ γάμου χορός. Λένε είναι ιντατὸν νὰ τοηθῇ τέλεσις γάμου η ἄλλης τιςδε χορευτικῆς διασκεδάσεως μεταξὺ τῶν λαϊκῶν τάξεων καὶ τοῦ ἀγροποιοῦ ἴδιᾳ πληθυσμοῦ ἔτρεν τοῦ χοροῦ τούτου, τοῦ δποίου η πλούσια μουσικὴ ὑπὲρ πᾶσαν ληγεῖ ἐνθουσιάζει αὐτόν.

X.P. A.

*). Έν συνεχείᾳ έτισης χορεύονται συνήθως καὶ διαδοκιμὸς "Τέταρτος" μετὰ μίσιος κατάδινος δεχομένους ἀρδηκοῦ "Μπάλου".

VI.

THE "HARMA-DANCE".

A circular dance for men with song. It is danced in Marathasa, a mountainous district of the Island, as the final dance of the wedding festivities. The object of the dance is that all those present might take part in, and that no one should be left out of, the three-day feast. Each dancer in his turn sings a couplet.

VII.

THE "MAS" OR, "KLIDONAS".

A woman's game of fortune-telling.

VIII.

THE CYPRUS "CARTZILAMAS" (FOR WOMEN).

The figures of this dance, which are named: "First", "Second", "Third", "Fourth" and "Ballos" constitute the Cyprus Cartzilama for women; as also the following five, under the same names, that for men.

They are danced by two persons, the one opposite the other, either by men alone or women alone on all occasions, except on the Monday evening after the wedding (on Sunday), when it is danced by the Bridegroom and Bride. It is then that the customary "ploumismá" (a monetary presentation to the married couple by the relatives and friends present) takes place.

When danced by women, each figure is followed, after a short interval, by the other in succession; but when danced by men, the Second & Third is danced without interval and is usually followed by the "Paralimnitissa".*) In some places of the Island the Paralimnitissa is separated from the usual Cartzilamas and is danced as a special dance. On such occasions an amusing aspect is given to it by the song which is always sung whilst it is being danced.

The Cartzilamas is the principal dance of the Island. It is impossible that a wedding or any other dancing festivity among the working and agricultural classes of the people, especially of the villages, should take place, without this dance being danced, the rich music of which, above any other, so thoroughly fills them with enthusiasm.

C. A.

*) In immediate succession are often danced also the "Fourth" for men, with the next following "Ballos" for men.

I.

TO ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ.

THE WEDDING SONG.

Ὕπε χρ. Ἀποστολίδης.

Andante lento. (♩ = 76) p express.

(1) τέλεωρ = καὶ ὡρα σύνθη. Τέλαι = καί.

Violino.

οὐδὲ τὸν παῖδα τὸν χριστὸν μετέπειταν

χεὶς οὖτως
and thus:

βρῆση στερεός οὐδὲ μέτην

p legg.

dolce

ο) Ἐπεινάληψις κατηγίγνεται μόνον δύσκολις εἰς τὸ ξέστιχον ἀχολευτεῖ ἐκόμη εἰς στίχος καὶ χαταντῆσθαι οὖτις τρίστιχον.
κ) πάρκεφτην = καῦ τριχίταρν. τζ) ἀφέντην = πάριον.

Violino.

Pi - as tis
p sost. il canto e ben legato

Ti - Ba - gl - - lis - tis -

Ors.
scherzando

Violino.

avp - psj - gl -

p dolce

2 1 4 3 2 1

xa: cōtw:
and thus:

avp - περ - θερ - xcv -

xa - - -

dim.

per.
per violino

con bravura

p dolce

p dolce

Ο Ρής ἔβαλεν τὸν γυμὸν τοῦ βασιλικᾶς τὴν κόρην
Σαστῆκαν⁽⁴⁾ νὰ παντρέψουσιν τοῖφι· τιν γέ καλέσουν

x.t.l.

(Βλ. Σαχελλαρίου Κυπριακὰ τομ. Α. σελ. 723).



ΔΙΣΤΙΧΑ ΤΟΥ ΚΡΕΒΑΤΙΟΥ.

Βάρτε τοὺς τέσσερης Σταυροὺς στὰ τέσσερα χαντούνια
Νὰ ππέσῃ⁽⁵⁾ νύφη τοῖο γαμπρὸς σὸν τὰ φιλικούτοινια.

x.t.l.



ΕΙΣ ΤΟΝ ΣΤΟΛΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΝΥΜΦΗΣ.

"Αγια⁽⁶⁾ στολίστε τὴν καλὰ τὴν μαρκαριταρένην
"Οπου τὴν ἔχ' ἡ μάια της κάθε δχτὰ λουμένην
Τξιόπου τὴν ἔχ' ὁ τξιύρις της⁽⁷⁾ μέρ' στὰ χρυσᾶ χωσμένην

x.t.l.

(4) Σαστῆκαν = ἡτοιμάζησαν. (5) Νὰ ππέσῃ = νὰ καταχλιθῇ. (6) Αγια = ἄγε, ἐμπρός. (7) Ο τξιύρις της = δὲ πατήρ της.

II.

Η ΠΑΦΙΤΙΣΣΑ.

THE "PAPHITISSA."

Sostenuto assai. ($\text{♩} = 104$)

Υπὸ Χρ. Ἀποστολίδου.

Con slancio. ($\text{♩} = 80$)*ad libitum*

a piacere

5 5 5 5

sov¹¹

tr *fr*

a tempo *mstr*

'An!

5 5 5 5

col canto

tr *fr*

lento

mf *a tempo*

Musical score for piano and voice. The top staff shows the piano accompaniment with a treble clef, and the bottom staff shows the vocal line with a bass clef. The vocal line consists of two parts: a melodic line above the lyrics and a harmonic line below. The lyrics are in Greek: τζιά - χου - á, σου, τζέ - χώ - τζε - ζες. The piano part includes dynamic markings like *rit.*, *a tempo*, and *ff a tempo*. The vocal part includes *col canto*.

Musical score for piano, page 10, measures 14-15. The score consists of three staves. The top staff is treble clef, the middle staff is bass clef, and the bottom staff is bass clef. Measure 14 starts with a dynamic of $\text{f} = 104$. The melody is played in the treble clef staff, featuring eighth-note patterns with slurs and grace notes. The bass clef staff provides harmonic support with sustained notes and chords. Measure 15 continues the melodic line in the treble clef staff, maintaining the eighth-note patterns and slurs. The bass clef staff continues to provide harmonic support.

A musical score for piano, featuring three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff a bass clef, and the bottom staff a bass clef. Measures 11 and 12 begin with eighth-note patterns in the treble and bass staves, followed by sustained notes. Measure 13 starts with a bass note and concludes with a half note.

(1) Παπκεξωθιγό σσν.=ἀπ' ἔξω ἀπὸ τὸ σπίτι σσν.

Con slancio. (♩ = 60)

Ar! τξιά - xou - á sou τξιέ - xóv - τξιν - ίes τξιέ -

vocalizzando a piacere

τι - λουν μή - xi - xo

col canto

a tempo

tr

tr

a tempo

f stento!

a tempo

ο - φή pou - sou⁽²⁾ ο - φή pou - - sou - πά - πα τρα -

stento col canto

a tempo

rall.

a tempo (♩ = 104)

γιά λλό - ou sou⁽³⁾

col canto

a tempo

fruvidamente

(2) Όφη πουκού = κόρη ξανθή. (3) Γιά λλόσου = γά σέ.

"Αη! Ελάμιγαν μας,⁽⁴⁾ ἐλάμιγαν μας, σγιὰν⁽⁵⁾ λέμινουν τὸ μελίσσαι
"Αη! Οσπου τξιέποχωρίσαν μας, λεγνὸν⁽⁶⁾ μου τξιυπαρίσσαι.

Γιὰ δύνομα γιὰ δύνομα

Έφες εἶά τηγ δύρομα⁽⁷⁾



"Αη! Τὴν ἀγαπῶ χαρτολοοῦν⁽⁸⁾ τξιέμεν παρηοροῦσιν

"Αη! "Οσην παρηορχάν· θωρᾶ τόπην χαράν νὰ δοῦσιν.

Όρή βουσοῦ, δρή βουσοῦ

"Ο, τι φορήσῃς πρέπουνσου.

(4) Ελάμιναν μας = μᾶς ἥλευτον, μᾶς κατεδίωκον. (5) Σγιὰν = ώπεν. (6) λεγνὸν = λεπτοφυές. (7) "Όρομα = ὀπτασία, δύνειρον.
(8) χαρτολοοῦν = μνηστεύουσιν.

III.

Η ΜΕΣΑΡΙΤΙΣΣΑ.

THE "MESSARITISSA"

Υπὸ Χρ. Ἀποστολίδου.

Molto ritentato. ($\text{♩} = 66$)

The musical score consists of three staves of music. The top staff is in treble clef, the middle staff in bass clef, and the bottom staff in treble clef. The time signature is 2/4 throughout. The first measure starts with a forte dynamic (ff) and a series of eighth-note patterns. The second measure shows a transition with a 'rit.' instruction. The third measure begins with a piano dynamic (p) and a leggeroza style. The lyrics 'Α! τζιά - τά, μου σι - πεν εί - εις εις τεύχη' are written below the notes. The fourth measure continues with a 'pa tempo' instruction. The fifth measure shows a return to a forte dynamic (f). The sixth measure features a ritardando (rit.) followed by a tempo change (a tempo). The lyrics 'xa - μεν τζιεῖ νά πά - η ε - νιώ - η' are written below the notes. The seventh measure shows another 'pa tempo' instruction. The eighth measure concludes with a final dynamic (f).

(1) τζιάταν = και ὅταν.

τὴν χερ - τοῦλ λά μου ποῦ μέ - σα πῶς ε̄ - ρά - η

ff con decisione *in tempo*

p

ff

p

poco rall.

Dal §

Α! Τάμμασχις που τὰ φρύδχια που τξίη χόξα^(a) τξίο λαιμός σου
Τξεῖνα ἐν ποῦ μέχαμπτι σχλάβον τξιστι μισταρχό^(b) σου.



Α! Σεχαροκυμωμένη μου, πόσες φορες σεν τώρουν
Κάμιεις τό γαῖμαν τξιστι στραγγῆ ποῦ τὸ χερκίν τάθρωπου.

(a) ἡ χόξα = ἡ μέση. (b) μισταρχόν=μίτις:ριον, ὑπηρέτην.

IV.

Η ΚΑΡΠΑΣΙΤΙΣΣΑ.

THE "CARPASITISSA."

Ρυθμικής πλήν "Ένεστημας"
(εξ ἑνέα χρονιών: ενέα σύζεων)
εἰς 4 κινήσεις ἡ χτύπους.



Rhythmic bar "Ένεστημας"
= $\frac{9}{8}$ (of nine times: nine eighths)
= $4\frac{1}{2}$ in 4 movements or beats.

Ὕπὸ Χρ. Ἀποστολίδου.

Allegro vivo.

"Α! τζέ - πον τὸ Ρι - ζο - χάρ - πα - σον νὰ

κά - ω τὴ Ρι - λοῦ - σα - εἰ - σιν τάμ - μά - δχια μου τέ - θιαν μαν - ρομ - μα - τοῦ -

παν (5)εν εἰ(5)α - σιν τάμ - μά - δχια μου τέ - θιαν μαν - ρομ - μα - τοῦ - σαν
poco sostenuto tempo

D.C.

* * * ΑΙ ΤΖΕΔ Καρπασιτοκούλλα μον τὴν Τζύχρουν ἔχαφές την
Τζιάνικες τὴν χαράθκεισον εἶδι καλ ἐβάσωσέ την.⁽¹⁾

* * * ΑΙ Τζούρης Καρπασίτισσες μέσ' στὸ στενὸ μ' ἀκόφαν
Τζένη βερχν⁽²⁾ ὀλόχρυσον ἥταν ἡ μάς τους χόξα.

*) Variante: { Καὶ οὖτω.
And thus.

(1) ἐρόμοις την - τὴν ἔχλεισε. (2) βερχν = στεγάνη του βερελιοῦ ἡ λύγος.

V.

ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΗΣ ΣΟΥΣΑΣ.

THE SONG OF THE SWING.

Ρυθμικός ποὺς "Πεντάτημος"
(έχ πέντε χρόνια: πέντε ώρα) || 2 $\frac{1}{2}$ | 3 $\frac{1}{8}$ | in uno | Rythmic bar "Πεντάτημος"
εἰς 2 κινήσεις ἡ κτύπους. | 1 | 1 | 1 | = 5 $\frac{1}{8}$ (of five times: five eighths)
= 2 $\frac{1}{2}$ in 2 movements or beats.

Lentamente. ($\text{♩} = 160$)*p dolce*

Ὕπὸ Χρ. Ἀποστολίδου.

1. θε - é μου νἀρ - ταν σή - χω - σες νὰ χρε - μα -

στοῦν οἱ εοῦ - σεη̄ 1. θε - νὰ γε - μώ - σουν τὰ στε - νὰ σῦλ - λο μαν - ραμ - μα - τοῦ - σες

τζι - τζι - νὰ γε - μώ - σουν τὰ στε - νὰ σῦλ - λο μαν - ραμ - μα - τοῦ - σες

pp rall.

D.C.

Ρόξα τζι - τζι - νὰ γε - μώ - σουν τὰ στε - νὰ σῦλ - λο μαν - ραμ - μα - τοῦ - σες
Ἐσύναξεν ἡ μάνα σου τζι - τζι - νὰ γε - μώ - σουν τὰ στε - νὰ σῦλ - λο μαν - ραμ - μα - τοῦ - σες



Ἄγαπημένον μου πουλλίν πολλά μέν πεισματώσῃς
Τζι - τζι - νὰ γε - μώ - σουν τὰ στε - νὰ σῦλ - λο μαν - ραμ - μα - τοῦ - σες

(1) σοῦτες = αἴωραι. (2) στενά = ὅδοι.

VI.

Ο ΑΡΜΑ-ΧΟΡΟΣ.

THE "HARMA-DANCE"

Ὕπὸ Χρ. Ἀποστολίδου.

Allegretto. ($\text{♩} = 108$)

Πον -

p

rall.

con grazia

χι - τω τιτήν τρεν - τα . φυλ - λιών εν τὰ γεν - νη - τι - χι σου που που - χι - τω τιτήν τρεν

p tempo, ben in ritmo

τα - φυλ - λιών εν τὰ γεν - νη - τι - χι σου ἐπ - πέ - φτων τὰ τρεν - τά - φυλ - λιών τρεν

stacc. e legg?

πῆ - ρεν ἡ . ω - γρά σου⁽¹⁾ ἐπ - πέ - φταν τὰ τραν - τά - φυλ - λι τζέ - πῆ - ρεν ἡ ω -

γρά σου.

f sciolte con brio

Fine.

(1) ἐν

*Dal 8 al 4
poi fine.*

(Δ) ἐν ἔν λαμπρὸν⁽²⁾ ποῦ, μούθαλες νὰ πιῶ νερὸν νὰ οφύσῃ
'Εν τέρτιν⁽³⁾ μέσα στὴν καρχιὰν τζέν. νὰ μὲ καταλύσῃ.

*
Εἴκουν της "δός μου ἔνα φιλί" τζέλπεν μου "πάρε ζέκα"
'Εδέξασα τὸν Πλάστην μου' ἤντα καλὴ γενέχαι!

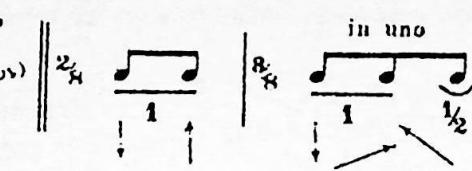
(1) ἡ ὥγρά σου = τὸ χρῶμά σου. (2) λαμπρὸν = φωτισό. (3) τέρτιν = λύκη.

VII.

Ο ΜΑΣ Η ΚΛΙΔΟΝΑΣ.

THE "MAS" OR "KLIDONAS".

Προτίχες ποιησίας "Πεντάσημος"
εξ πέντε χρόνων: πέντε ογδόνων)
εἰς τὰ κινήσεις η κινύπους.



Rhythmic bar "Πεντάσημος"
= $\frac{5}{8}$ (of five times: five eighths)
= $2\frac{1}{2}$ in 2 movements or beats.

Allegro non troppo. ($\text{♩} = 88$)

Υπὸ Χρ. Αποστολίδου.

pp

Τζιάι μπαίν-νύ Μᾶς τζιάι

p pp



"Ανουστος μὲ τὰ χλιά νερά τζιάι τὰ χρυά σταφύλ.:α.

"Ανοίξετε τὸν χλήδονα νὰ μπουνιν τὰ χοράτσια.

Τζιάιτα νὰ μπουν νὰ κάψουντι; νάθρουν τὸ φιέκχον τους.⁽²⁾

x. t. λ.



ΕΙΣ ΤΟ ΕΒΓΑΛΜΑ ΤΟΥ ΜΑ.

"Α σοκιμή τῆς τύχης διὰ χαλῶν καὶ χαχῶν διστίχων, ἐνταλλάξ.

Ποιός χρίνος ὥραιώτατος σοῦντων τες ἀπράδεες;

Τζιάι πο:ζ μηλιά γλυκομηλιά τες βρευκοκκιναδεες;



"Άτε νὰ κάς ποῦ έαχερά;⁽³⁾ τσαρτέλλα βρωμισμένη
Τζιέφρωμητες τὴν γειτονιῶν τζιούλλην⁽⁴⁾ τὴν οίχουμέ.την.

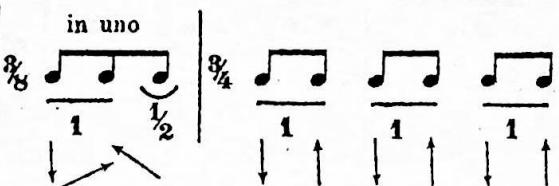
(1) Ο Πρωτογιούντης ή Γιούνης = ὁ Ιούνιος. (2) Τὸ φιέκχον τους = τὴν τύχην των. (3) Λεχεμαῖ = ἔειω. (4) Τζιούλλην = κι' ὄλην.

VIII.

Ο ΓΥΝΑΙΚΕΙΟΣ ΚΥΠΡΙΑΚΟΣ. | THE CYPRUS "CARTZILAMAS".
ΚΑΡΤΣΙΛΑΜΑΣ. | FOR WOMEN.

"Ο ΠΡΩΤΟΣ"

Ρυθμικός ποὺς "Έννεάστημος"
έξ έννεα χρόνων: έννεα όγδοων)
είς 4 κινήσεις ή χτύπους.



"THE FIRST"

Rhythmic bar "Έννεάστημος"
= $\frac{9}{8}$. (of nine times: nine eighths)
= $4\frac{1}{2}$ in 4 movements or beats.

Υπὸ Χρ. Αποστολίδου.

Moderato con ritmo. ($\text{♩} = 184$)

14

1.

2.

Fine.

C.A.1

"Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ"

(τοῦ γυναικείου Κυπριακού Καρτζιλάμας).

"THE SECOND"

(of the Cyprus Cartzilamas for women).

Ρυθμικὸς πόνος "Βεπτάσημος"
(έξ ἑπτὰ χρόνων: ἑπτά δύδοντα)
εἰς 3 κινήσεις ἢ χτύκους.

in uno

$\frac{3}{8}$

$\frac{1}{2}$

$\frac{2}{4}$

$\frac{1}{2}$

$\frac{2}{4}$

$\frac{1}{2}$

Rhythmic bar "Ἐπτάσημος"

(of seven times: seven eighths)

= $3\frac{1}{2}$ in 3 movements or beats.

Υπὸ Χρ. Αποστολίδου.

Presto. ($\text{d} = 200$)

The musical score consists of five staves of music. Staff 1 (Treble clef) starts with a piano dynamic (p) and a crescendo. Staff 2 (Bass clef) follows with a 2/4 time signature. Staff 3 (Treble clef) starts with a forte dynamic (f). Staff 4 (Treble clef) and Staff 5 (Bass clef) continue the pattern. The music is composed of eighth-note patterns, primarily consisting of two eighth notes followed by a rest, repeated in a rhythmic cycle. The tempo is marked Presto with $\text{d} = 200$.

Deciso.



Dal ♪ al ♫, poi Trio.

TRIO.

The musical score consists of five staves of music for a piano trio. The top two staves are for the piano, showing the treble and bass clefs. The first two staves are in 3/8 time with a key signature of one sharp. The third staff begins in 3/8 time and includes dynamic markings 'pp' (pianissimo) and 'f' (fortissimo). The fourth staff begins in 3/8 time. The fifth staff concludes with a 'Fine.' marking.

“Ο ΤΡΙΤΟΣ”

(την γυναικείου Κυπριακού Καρτσιλαμᾶ).

Λέγεται καὶ Μαντηλούδι, εἰότι κατ' αὐτὸν αἱ χορεύουσαι τείνουσαι μαντήλιαν.

“THE THIRD”

(of the Cyprus Cartzilamas for women).

Also called “Mandeloudi” (handkerchief), because women while dancing it wave a handkerchief.

Υπὸ Χρ. Ἀποστολίδου.

Molto moderato. (♩ = 76) leggero



"Ο ΤΕΤΑΡΤΟΣ"

(τοῦ γυναικεῖου Κυπριακοῦ Καρτζιλάμα)

"THE FOURTH"

(of the Cyprus Cartzilamas for women.)

Ρυθμικὸς ποὺς "Ἐνεάτημος"
εξ ἑνέα χρόνων ἐνεάτημον
εἰς 4 κινήσεις, ἡ κτύπους.

in uno

Rhythmic bar "Ἐνεάτημος"

= $\frac{9}{8}$ (of nine times: nine eighths)= $4\frac{1}{2}$ in 4 movements or beats.

Ὕπὸ Χρ. Ἀποστολίδου.

Pas trop vite. ($\text{♩} = 184$)

“Ο ΤΕΤΑΡΤΟΣ”

(τοῦ γυναικείου Κυπριακοῦ Καρτσιλαρᾶς
ΚΑΤ' ΆΔΛΟΝ ΤΡΟΠΟΝ.

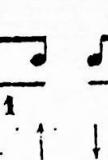
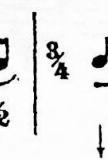
“THE FOURTH”

(of the Cyprus Cartzilamas for women).

OTHERWISE.

Ρυθμικὸς πόνος “Ἐννεάσημος”
(έξ ἐννέα χρόνων: ἐννέα ὅγδων)
εἰς 4 χινήσεις ἢ κτύπους.

in uno



Rhythmic bar “Ἐννεάσημος”
= $\frac{9}{4}$ (of nine times: nine eighths)
= $4\frac{1}{2}$ in 4 movements or beats.

Υπὸ Χρ. Ἀποστολίδου.

Allegretto. ($\text{♩} = 184$)

Fine.

“Ο ΜΠΑΛΟΣ”

(τοῦ γυναικεῖου Κυπριακοῦ Καρτζιλαμᾶ)

“THE BALLOS”

(of the Cyprus Cartzilamas for women).

Υπὸ Χρ. Αποστολίδου.

Moderato ben ritmato. ($\text{♩} = 144$)

The musical score consists of five staves of piano music. The first staff begins with a dynamic of *f*. The second staff starts with a dynamic of *f*. The third staff begins with a dynamic of *p*. The fourth staff features measures with three-note grace notes above the main notes. The fifth staff concludes with a dynamic of *f*.

A musical score page featuring six staves of music. The top two staves are for the piano, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The key signature changes between G major and F# major. The third staff is for the violin, labeled "canto per violino". The fourth staff continues the piano part, with dynamic markings "f ben marcato". The fifth staff shows a transition with a dynamic "p". The sixth staff concludes the page with a dynamic "ff".

29

ff

p

D.C. §

rall.

lento

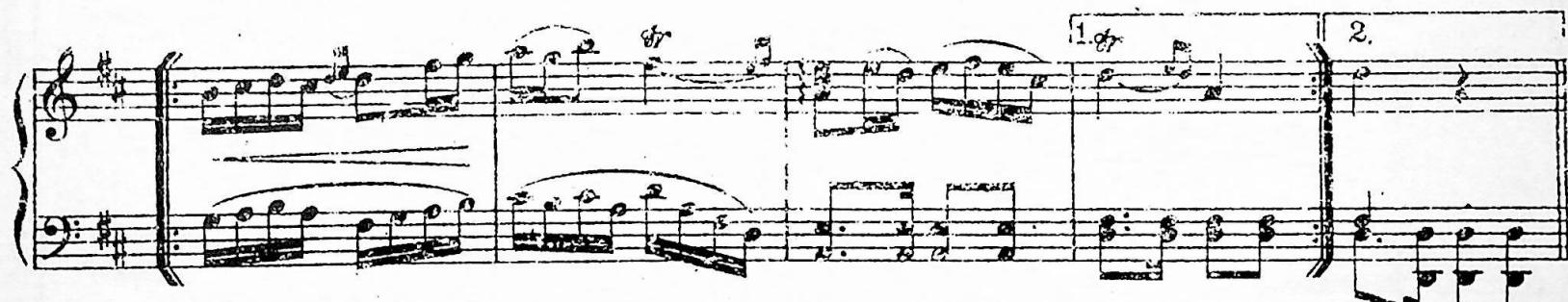
p

Fine.

ΣΥΡΤΟΣ.

A CIRCULAR DANCE.

Ὕπὸ Χρ. Ἀποστολίδου.

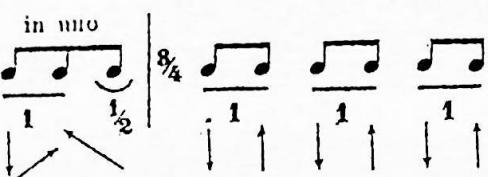
Allegro con brio. ($\text{♩} = 176$)

Ο ΑΝΔΡΙΚΟΣ ΚΥΠΡΙΑΚΟΣ
ΚΑΡΤΣΙΛΑΜΑΣ.

THE CYPRUS "CARTZILAMAS"
FOR MEN.

"Ο ΠΡΩΤΟΣ"

Πρωτικός ποὺς "Έννεαστημος"
τέξ έννεα χρόνων: έννεα όγδοων
εις 4 κινήσεις η χτύπηση.



"THE FIRST"

Rhythmic bar "Έννεαστημος"
= $\frac{9}{8}$ (of nine times nine eighths)
= $4\frac{1}{2}$ in 4 movements or beats.

Υπό Χρ. Αποστολίδου.

Allegretto. ($\text{♩} = 192$)

1

2

3

4

5

6

7

8

32

Music score for two voices and piano, featuring six staves of musical notation. The top two staves represent the upper voice, the middle two staves represent the lower voice, and the bottom two staves represent the piano. The music consists of six measures per staff, with varying time signatures including common time, 3/4, 2/4, 3/8, 2/8, and 3/2. Dynamic markings such as 'rall.' (rallentando) and 'p' (piano) are present. The piece concludes with a 'Fine.' at the end of the sixth staff.

“Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ” ΚΑΙ “ΤΡΙΤΟΣ”

(τοῦ ἀνδρικοῦ Κυπρίαχοῦ Καρτζιλαμᾶ)

ΚΑΙ Η “ΠΑΡΑΛΙΜΝΙΤΙΣΣΑ”?

ΔΙΑ ΤΟΝ “ΔΕΥΤΕΡΟΝ.”

Ρυθμικός ποὺς “Έπτάσημος”

(έξ ἑπτὰ χρόνωνέπτα ὄγδοων)
εἰς 8 κινήσεις ἢ κτύκους.

in uno



“THE SECOND” AND “THIRD”

(of the Cyprus Cartzilamas for men)

AND THE “PARALIMNITISSA”

FOR THE “SECOND.”

Rhythmic bar “Έπτάσημος”

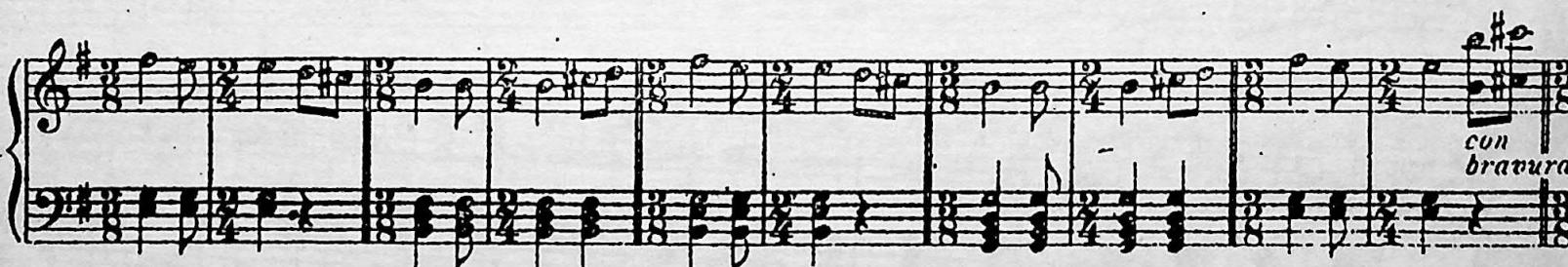
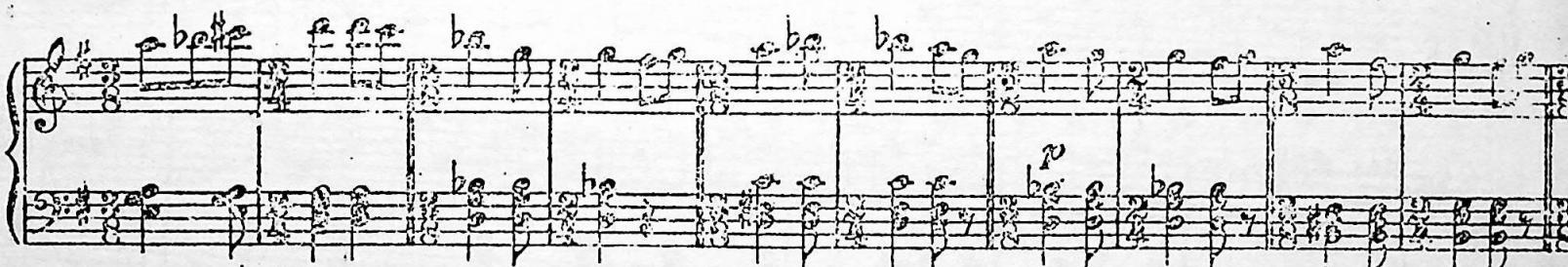
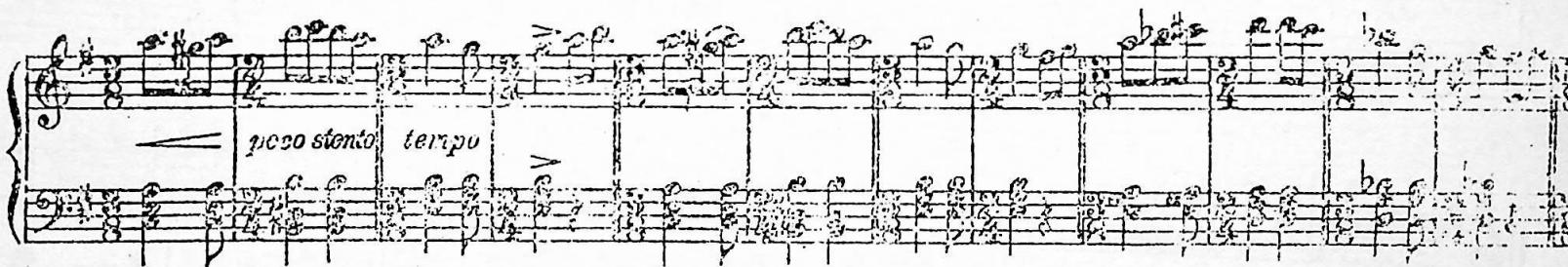
= $\frac{7}{8}$ (of seven times: seven eighths)

= $3\frac{1}{2}$ in 8 movements or beats.

Υπὸ Χρ. Αποτίου (δος)

Vivo assai. ($\text{♩} = 208$)

f con molto brio e ritmo





“Ο ΤΡΙΤΟΣ”

“THE THIRD”

Tempo giusto. ($\text{d} = 112$)



Dal ♪ al ♫, poi Trio.

C.A.1

Η "ΠΑΡΑΛΙΜΝΙΤΙΣΣΑ"

THE "PARALIMNITISSA"

TRIO. ($\text{d}=112$) *sohore!*

The musical score is divided into six systems of four measures each. The vocal parts (Soprano, Alto, Bass) sing in unison or in harmonious chords. The piano part provides harmonic support, with dynamic markings such as *ff*, *p*, and *ppp*.

System 1: "Ex! tōn tō - πον ποῦ φι - λιού-μα - στι θω - βῶ τον τζέν νὰ σκά - σω θω - βῶ τον τζέν νὰ

System 2: σκά - σω εχ! Θα - βῶ πῶς μῶπ - πε - σε φι - λὶ τζιάι chú - βχω νὰ τὸ πιά - σω τζιάι

System 3: chú - βχω νὰ τὸ πιά - σω.

System 4: "Ex! εἰ - (6)ά τηγ μέσ. στήν ε - κλη - σίαν τζέ - χα - μο - γέ - λα - σέν μου τζιέ - χα - μο - γέ - λα - τέ μου.

System 5: ει - τζέ - πη - α νᾶ - φω τὸ τζέ - βίν τζέ - τρε - μα τζέ - πε - σέν μου τζέ - τρε - μα τζέ - πε -

System 6: σέν μου.

Πήσιε πὲ τῆς μάς του νὰ μὲν πολλοτιμάζῃ
Λλίς τζιά:ρος ἐπόμεινεν "Γαμπρὲ," νὰ μᾶς φωιέξῃ

Pine.

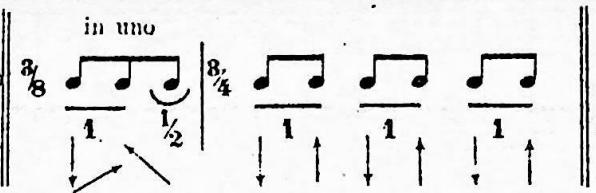
“Ο ΤΕΤΑΡΤΟΣ”

(των ἀνδρικῶν Κύπριαν Καρτζιλαμάς).

“THE FOURTH”

(of the Cyprus Cartzilamas for men).

Ρυθμικός ποὺς “Ἐννεαηστημος”
ιεξ ἐννέα χρονιών: ἐννέα ὅγδοων
εἰς 4 κινήσεις η̄ κτύπους.



Rhythmic bar “Ἐννεαηστημος”
= $\frac{9}{8}$ (of nine times: nine eighths)
= $4\frac{1}{2}$ in 4 movements or beats.

Υπὸ Χρ. Αποστολίδου.

Allegro. ($\text{♩} = 200$)

The musical score consists of six staves of handwritten notation for two voices (treble and bass) and piano. The score is divided into sections by vertical bar lines and measures. Key changes are indicated by Roman numerals (I, II, III, IV) above the staff. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte). The notation uses standard musical symbols such as eighth and sixteenth notes, rests, and various clefs.

Απ' εξη ἀμένως τὸν διαλειμματος οὐ σχολεῖσθαι "Μπάλος."
From this proceed at once, without pause, to the following "Ballad."

“Ο ΜΠΑΛΟΣ”

(του ανδρικού Κυπριακού Καρτσιλαμά)

“THE BALLOS”

(of the Cyprus Cartzilamas for men).

Moderato assai. ($d=144$)*bien rythme*

Υχο Χρ. Αποστολίδης.

The musical score consists of eight staves of music. The top staff is for the voice (soprano C-clef) and the piano (bass F-clef). The tempo is indicated as **Moderato assai. ($d=144$)**. The key signature is **G major** (one sharp). The first few measures show the piano providing harmonic support with chords. Measure 4 begins with a vocal entry marked *bien rythme*. Measures 5-6 show a continuation of the piano's harmonic function. Measures 7-8 show a more active piano part with eighth-note chords. Measures 9-10 show a return to the piano's harmonic role. Measures 11-12 show a vocal entry marked *sentito*. Measures 13-14 show a piano section with eighth-note chords. Measures 15-16 show a piano section with eighth-note chords. Measures 17-18 show a piano section with eighth-note chords. Measures 19-20 show a piano section with eighth-note chords. Measures 21-22 show a piano section with eighth-note chords. Measures 23-24 show a piano section with eighth-note chords. Measures 25-26 show a piano section with eighth-note chords. Measures 27-28 show a piano section with eighth-note chords. Measures 29-30 show a piano section with eighth-note chords. Measures 31-32 show a piano section with eighth-note chords. Measures 33-34 show a piano section with eighth-note chords. Measures 35-36 show a piano section with eighth-note chords. Measures 37-38 show a piano section with eighth-note chords. Measures 39-40 show a piano section with eighth-note chords. Measures 41-42 show a piano section with eighth-note chords. Measures 43-44 show a piano section with eighth-note chords. Measures 45-46 show a piano section with eighth-note chords. Measures 47-48 show a piano section with eighth-note chords. Measures 49-50 show a piano section with eighth-note chords. Measures 51-52 show a piano section with eighth-note chords. Measures 53-54 show a piano section with eighth-note chords. Measures 55-56 show a piano section with eighth-note chords. Measures 57-58 show a piano section with eighth-note chords. Measures 59-60 show a piano section with eighth-note chords. Measures 61-62 show a piano section with eighth-note chords. Measures 63-64 show a piano section with eighth-note chords. Measures 65-66 show a piano section with eighth-note chords. Measures 67-68 show a piano section with eighth-note chords. Measures 69-70 show a piano section with eighth-note chords. Measures 71-72 show a piano section with eighth-note chords. Measures 73-74 show a piano section with eighth-note chords. Measures 75-76 show a piano section with eighth-note chords. Measures 77-78 show a piano section with eighth-note chords. Measures 79-80 show a piano section with eighth-note chords. Measures 81-82 show a piano section with eighth-note chords. Measures 83-84 show a piano section with eighth-note chords. Measures 85-86 show a piano section with eighth-note chords. Measures 87-88 show a piano section with eighth-note chords. Measures 89-90 show a piano section with eighth-note chords.



Il canto
per violino

"At - te _____
ει - χλη - σε⁽¹⁾ εέ τις



(1) δίχλητε = πτερέψε.

δι - χλη - σε ζέ τζε -

marcato il canto

μέ - να.

a tempo

p legg.

cresc.

ff

A - μάν

Poco meno.

ben marcato il canto

p

pp

C.A. 1

τὰ λαν ἐ- έχεις κι - στιν πί - στε - φε - ποκ χι - νο - μα - γιά σε - να.

p.

f ben deciso

pp dolce

p dimin.

p rall.

sotto voce morendo

Fine.

Tὰ γέρημα τάμμαδχια μου ἀντὰν σ' ἀσθυμηθεῦσιν
Σγέλεν τοὺς αὐθοὺς τῆς λεμονιᾶς τὰ δάρκα⁽²⁾ μου λουβοῦσιν.⁽³⁾

(2) δάρκα = δάχρα.

(3) λουβοῦσιν = πίκτηναι, λείφονται.

"H MANTPA"

(Συρόεται)

"THE FOLD"

(A Circular Dance.)

Προσπέντε πλευρές "Επτάζημος"
Δε επτά γενίων: ιστα ογδόντων
είς έκκεντρος ή κεντρικού.



Rhythmic bar "Επτάζημος"
= $\frac{7}{8}$ (of seven times: seven eighths)
= $3\frac{1}{2}$ in 8 movements or beats.

Allegro vivo.

Yπὲ Χρ. Αποστολίδην.

2.

1.

2.

1.

2.

Per finire.

lento